叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 钟声的承诺(the Promise Of The Bell) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

钟声的承诺(The promise of the bell)

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]['ægnəs] ['rɛplɪər]
COPYRIGHT , 1924 , BY AGNES REPPLIER
版权 , - , 经过 阿格尼斯 回复者

版权所有，1924年，艾格尼丝·雷普利尔

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The Riverside Press
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
CAMBRIDGE · MASSACHUSETTS
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN THE U . S . A .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

[ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
THE PROMISE OF THE BELL
这 承诺 的 这 钟

钟声的承诺

['krɪsməs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr]
Christmas in Philadelphia
圣诞节 在 费城

费城的圣诞节

[baɪ]
By
经过

经过

['ægnəs] ['rɛplɪər]
Agnes Repplier
艾格尼丝 施放器

阿格尼斯·雷普利尔

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ]
With Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

[dʒɑ:n]['woʊlkət]['ædəmz]
John Wolcott Adams
约翰 沃尔科特 亚当斯

约翰·沃尔科特·亚当斯

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON **AND** **NEW** **YORK**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] Cambridge1924
The **Riverside** **Press** **Cambridge1924**
这 河边 按 Cambridge1924

剑桥河畔出版社，1924年

['dʒeɪ'dʌbljuː'eɪ]
JWA
jwa

JWA

[ðə; ði][oʊld] ['taʊər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔːl] [wer] [ræŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [bel]
THE **OLD** **TOWER** **OF** **INDEPENDENCE** **HALL** **WHERE** **RANG** **THE** **LIBERTY** **BELL**
这 老的 塔 的 独立 大厅 在哪里 响铃 这 自由 钟

独立大厅旧塔，自由钟曾在此鸣响

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel]
PROMISE **OF** **THE** **BELL**
承诺 的 这 钟

钟声的承诺

['krɪsməs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr]
Christmas **in** **Philadelphia**
圣诞节 在 费城

费城的圣诞节

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['stiːpl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [steɪt] [haʊs] ([ðə; ði] ['neɪʃənz]
When **from** **the** **wooden** **steeple** **of** **the** **Philadelphia** **State** **House** **(** **the** **Nation's**
什么时候 从 这 木制的 尖顶 的 这 费城 状态 房子 (这 国家的
['bɜːrθpleɪs] ,
birthplace **,**
出生地 ,

从费城州议会大厦（美国的诞生地）的木制尖顶上，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][spɑːt][ɑːn] [ə'merɪkən] [sɔɪl]) [ðə; ði] ['lɪbərti] [bel] [ræŋ] [aʊt] [ɪts] ['mesɪdʒ]
and **the** **most** **sacred** **spot** **on** **American** **soil** **)** **the** **Liberty** **Bell** **rang** **out** **its** **message**
和 这 最多 神圣 点 在 美国人 土壤) 这 自由 钟 响铃 出去 它是 信息
[ʌv; əv] ['friːdəm] “ [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] ,
of **freedom** **“** **throughout** **the** **land** **,**
的 自由 “ 自始至终 这 土地 ,

（也是美国土地上最神圣的地方）自由钟向“全国各地”发出自由的信息，

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

"	it	did	more	than	proclaim	the	Declaration	of	Independence	,
"	它	做过	更多的	比	宣布	这	宣言	的	独立	,

它所做的远不止是发表《独立宣言》，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sʌmən] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðæt] [ˌɪndɪ'pendəns]

and	it	did	more	than	summon	the	colonists	to	defend	that	independence
和	它	做过	更多的	比	召唤	这	殖民者	到	保卫	那	独立

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

with	their	lives	.
和	他们的	生活	.

它不仅号召殖民者用生命捍卫独立，而且还做出了更大的贡献。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɔːroʊd] [freɪz] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	promised	them	in	a	beautiful	and	borrowed	phrase	the	reward	of	their
它	承诺	他们	在	一个	美丽的	和	借来的	短语	这	报酬	的	他们的

['vælər] .

valour	.
勇气	.

它用一句优美而借用的短语向他们承诺，他们的英勇将得到奖赏。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'fɝːmd] [ðer; ðər][ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] " [laɪf] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][pər'suːt][ʌv; əv]

It	affirmed	their	inalienable	right	to	"	life	,	liberty	,	and	the	pursuit	of
它	确认	他们的	不可剥夺的	正确的	到	"	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的

['hæpinəs] " ;

happiness	"	;
幸福	"	;

它肯定了他们不可剥夺的"生命、自由和追求幸福"的权利；

[ðʌs] [lɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ber] [ɪg'zɪstəns] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ,

thus	linking	with	bare	existence	two	things	which	give	it	worth	,
因此	链接	和	裸	存在	二	事物	哪个	给	它	值得	,

因此，将赤裸裸的存在与赋予其价值的两件事联系起来，

[ðʌs] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪ'noʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'belɪʃ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['jɪrz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn]

thus	striving	to	ennoble	and	embellish	the	length	of	years	which	lie	between
因此	努力	到	使高贵	和	润	这	长度	的	年	哪个	说谎	之间

['mænz]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪv] .

man's	cradle	and	his	grave	.
男人的	摇篮	和	他的	严重	.

因此，努力使人从摇篮到坟墓的漫长岁月变得高尚和美好。

['nevər] [wʌz; wəz] [freɪz] [mɔːr] [prə'faʊndli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [mɔːr] [prə'faʊndli] [griːk] [ɪn][ɪts]['ræʃ(ə)nəl]

Never	was	phrase	more	profoundly	English	or	more	profoundly	Greek	in	its	rational
绝不	曾是	短语	更多的	深刻地	英语	或者	更多的	深刻地	希腊语	在	它是	合理的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['væljuːz] .

conception	of	values	.
概念	的	值	.

从来没有哪个短语比它更深刻地体现了英语的精髓，也没有哪个短语比它更深刻地体现了希腊的精髓，因为它理性地表达了价值观。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['bælət] ,

It	means	a	vast	deal	more	than	the	privilege	of	casting	a	ballot	,
它	方法	一个	广阔的	交易	更多的	比	这	特权	的	铸件	一个	选票	,

它所代表的意义远远不止是投票的权利。

[wɪtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [preɪzd] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [dɪ'zɜːrts] .

which	privilege	has	been	always	praised	and	glorified	beyond	its	deserts	.
哪个	特权	有	到过	总是	赞扬	和	光荣的	超过	它是	沙漠	.

这种特权一直以来都受到过分赞扬和颂扬。

“ [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [pər'su:] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['hæpinəs] , ” [sez] [sæn,taɪ'ɑ:nə] , “

“	The	liberty	to	discover	and	pursue	a	natural	happiness	,	”	says	Santayana	,	“
“	这	自由	到	发现	和	追求	一个	自然的	幸福	,	”	说道	桑塔亚纳	,	“

[ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [groʊ] [waɪz] ,

the	liberty	to	grow	wise	,
这	自由	到	生长	明智的	,

桑塔亚纳说：“发现和追求自然幸福的自由，以及增长智慧的自由，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɔdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	live	in	friendship	with	the	gods	and	with	one	another	,	was	the
和	居住	在	友谊	和	这	神	和	和	一	其他	,	曾是	这

['lɪbərti]

liberty
自由

与神灵和彼此友好相处，便是自由。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['vɪndɪˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['mɑ:rtərdəm][ʌv; əv] - , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['sæləmis] .

vindicated	by	the	martyrdom	of	Thermopylæ	,	and	by	the	victory	of	Salamis	.
证明无罪	经过	这	殉道	的	-	,	和	经过	这	胜利	的	萨拉米香肠	.

温泉关殉难和萨拉米斯海战胜利证明了他们的清白。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['lɪbərti] [wɪtʃ] ['ɪŋglənd] [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [praɪzd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

”	It	is	also	the	liberty	which	England	has	always	prized	and	cherished	,
”	它	是	还	这	自由	哪个	英格兰	有	总是	珍贵的	和	珍爱	,

“这也是英国一直以来珍视和珍惜的自由。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][prə'moʊtɪd][ðə; ði] ['θɜ:rəli] ['ɪŋglɪʃ] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] “ [sə'lɪdəti][ænd; ənd]

and	which	has	promoted	the	thoroughly	English	qualities	of	“	solidity	and
和	哪个	有	推广	这	彻底	英语	品质	的	“	固体	和

[sens] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

sense	,	independence	of	judgment	,
感觉	,	独立	的	判断	,

并由此促进了“稳重、理智、独立判断”等彻头彻尾的英国特质。

[ænd; ənd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] ['temprəmənt] .

and	idiosyncrasy	of	temperament	.
和	特质	的	气质	.

以及独特的性情。

” [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpənd][ə; eɪ] [fer] ['vɪstə] , [ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌmwʌt]

”	To	the	colonists	it	opened	a	fair	vista	,	a	widening	of	their	somewhat
”	到	这	殖民者	它	打开	一个	公平的	景色	,	一个	扩大	的	他们的	有些

[rɪ'strɪktɪd] [hə'raɪz(ə)n] ,

restricted	horizon	,
受限制的	地平线	,

对于殖民者来说，这展现了一幅美好的景象，拓宽了他们原本略显局限的视野。

[ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊl] , [wel] [wɜ:rθ] [ðer; ðər] ['rezəlu:t] [ɪn'devər] .

a	very	definite	and	shining	goal	,	well	worth	their	resolute	endeavour	.
一个	非常	定	和	灼灼	目标	,	出色地	值得	他们的	坚决	努力	.

这是一个非常明确且意义非凡的目标，非常值得他们付出坚定的努力。

[wen] [ɑ:n][ðə; ði] 23d [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər] , - , [θri:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] ,

When	on	the	23d	of	October	,	1781	,	three	hours	before	sunrise	,
什么时候	在	这	23d	的	十月	,	-	,	三	小时	前	日出	,

1781年10月23日，日出前三小时，

[ə; eɪ] ['wɑ:tʃmən] [kɔ:ld] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] , “ [pæst] [θri:] [ə'klɔk, əu-]

a	watchman	called	through	the	quiet	streets	of	Philadelphia	,	“	Past	three	o'clock
一个	守望者	称为	通过	这	安静的	街道	的	费城	,	“	过去的	三	点钟

, [ænd; ənd][lɔ:rd] [kɔ:n'wɔlis] [ɪz]['teɪkən] ,

,	and	Lord	Cornwallis	is	taken	,
,	和	主	康沃利斯	是	已采取	,

一名守夜人在费城寂静的街道上喊道：“三点过了，康沃利斯勋爵被捕了！”

” [ðə; ði] ['sɪti] [ə'woʊk][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] .

”	the	city	awoke	to	a	refreshing	sense	of	safety	and	exhilaration	.
”	这	城市	醒来	到	一个	令人耳目一新	感觉	的	安全	和	兴奋	.

这座城市在一种令人耳目一新的安全感和兴奋感中苏醒过来。

[ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊvər] ; [bʌt; bət] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [laɪf]

The	war	was	not	over	;	but	victory	was	assured	,	and	,	with	it	,	life
这	战争	曾是	不是	超过	;	但	胜利	曾是	保证	,	和	,	和	它	,	生活

[ænd; ənd] ['lɪbərti] .

and	liberty	.
和	自由	.

战争尚未结束；但胜利已成定局，生命和自由也随之而来。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði][pər'su:t][ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌʌndər'teɪkən][ɪn] [gʊd]

There	remained	the	pursuit	of	happiness	,	and	it	was	undertaken	in	good
那里	剩余	这	追逐	的	幸福	,	和	它	曾是	已	在	好的

[feɪθ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'du:] [dɪ'leɪ] .

faith	,	and	without	undue	delay	.
信仰	,	和	没有	过度	延迟	.

人们依然追求幸福，并且真诚地、毫不拖延地开始了这项追求。

[ə; eɪ]['soʊbər][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [kə'mju:nəti] , [kept][ɪn]['ɔ:rdər][baɪ]['kweɪkər] ['dɑ:mɪnəns] ,

A	sober	and	sedate	community	,	kept	in	order	by	Quaker	dominance	,
一个	清醒	和	稳重	社区	,	保留	在	命令	经过	贵格会	支配地位	,

一个冷静沉稳的社区，由贵格会的统治维持秩序。

[ˌfɪlə'dɛlfi:ənz] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][kə'pæsəti][fɔ:r; fər][end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wen]

Philadelphians	had	always	shown	a	singular	capacity	for	enjoying	themselves	when
费城人	有	总是	所示	一个	单数	容量	为了	享受	他们自己	什么时候

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

they	had	the	chance	.
他们	有	这	机会	.

费城人向来展现出一种独特的享受生活的能力，只要有机会，他们就会尽情玩乐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɑ:nst] [twelv] ['aʊərz][æt; ət][ðə; ði] - , — [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ə'tʃi:vmənt] .

They	had	danced	twelve	hours	at	the	Mischianza	,	—	a	notable	achievement	.
他们	有	跳舞	十二	小时	在	这	-	,	—	一个	值得注意的	成就	.

他们在米什安扎舞会上跳了十二个小时的舞——这是一项了不起的成就。

[ðeɪ] [hæd; həd][prə'moʊtɪd] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] , [kən'doʊnd] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] ,

They	had	promoted	horse	-	racing	,	condoned	bull	-	baiting	,
他们	有	推广	马	-	赛车	,	默许	公牛	-	诱饵	,

他们曾推广赛马，纵容斗牛，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] “ ['di:sntli] [drʌŋk] ” [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm][æt; ət] [pʌntʃ] ['pɑ:rtiz] [ɑ:n]

and	had	been	“	decently	drunk	”	from	time	to	time	at	punch	parties	on
和	有	到过	“	体面地	醉	”	从	时间	到	时间	在	冲床	各方	在

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

而且他时不时会在河边的酒会上“喝得酩酊大醉”。

[naʊ] , ['diːmɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['hæpinəs] , [ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði][oʊld]
Now , deeming pleasure to be one approach to happiness , they opened the old
现在 , 认为 乐趣 到 是 一 方法 到 幸福 , 他们 打开 这 老的
['sʌðərk] ['θiːətər] ,
Southwark theatre ,
南华克 剧院 ,

他们认为享乐是通往幸福的一种途径，于是重新开放了老南华克剧院。

[wɪtʃ] [hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [sɔːr] [vi'sisitjuːdz] , ['riː'krɪsənd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] [ðə; ði]
which had led a life of sore vicissitudes , rechristened it cautiously the
哪个 有 引领 一个 生活 的 疮 变迁 , 更名 它 谨慎地 这
[ə'kædəmi] [ʌv; əv][pə'laɪt] ['saɪəns] ,
Academy of Polite Science ,
学院 的 有礼貌的 科学 ,

它经历了坎坷的岁月，谨慎地将其更名为“理科学院”。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [boʊmɑkeɪs] “ [juː'ʒeɪni] , ” [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
and gave a performance of Beaumarchais's “ Eugénie , ” in honour of
和 给予 一个 表现 的 博马舍的 “ 欧仁妮 , ” 在 荣誉 的
['wɑːʃɪŋtən] , [huː]
Washington , who
华盛顿 , WHO

并表演了博马舍的歌剧《欧仁妮》，以纪念华盛顿。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['greɪst] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
graced the occasion with his presence .
恩赐 这 场合 和 他的 在场 .

他的莅临为此次活动增添了光彩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks][baɪ] [ə'tendənts] ['berɪŋ] [wæks] ['kændlz] [ɪn]['sɪlvər]
He was escorted to his box by attendants bearing wax candles in silver
他 曾是 护送 到 他的 盒子 经过 服务员 轴承 蜡 蜡烛 在 银
['kændlˌstɪks] ,
candlesticks ,
烛台 ,

他被侍从簇拥着，侍从们手捧银烛台上的蜡烛，护送到他的包厢。

[ə; eɪ][ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrəbli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
a deferential courtesy which made him distinctly and desirably visible to the
一个 尊重 礼貌 哪个 制成 他 明显地 和 理想情况下 可见的 到 这
['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] [lɪt] ['θiːətər] .
audience in the dimly lit theatre .
观众 在 这 依稀 点燃 剧院 .

这种恭敬的礼貌使他在灯光昏暗的剧院里显得格外引人注目。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə]['piːp(ə)l] [huːz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər]
Nothing in the way of entertainment came amiss to people whose hearts were
没有什么 在 这 方式 的 娱乐 来了 错误 到 人们 谁 心 是
[æt; ət] [iːz] ,
at ease ,
在 舒适 ,

对于那些心境平和的人来说，娱乐活动应有尽有。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ] [welθ] [ɔːr]['pɑːvərti] .
and who were unspoiled by wealth or poverty .
和 WHO 是 未受破坏的 经过 财富 或者 贫困 .

他们既没有被财富也没有被贫穷所玷污。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz]['rɪdʒɪdli]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'sɛpʃənz] .
They went to Washington's rigidly formal receptions .
他们 去 到 华盛顿的 严格地 正式的 接待 .

他们参加了华盛顿那些极其正式的招待会。

[ðeɪ] [dɑːnst] [æz; əz] ['geɪli] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembli] [bɔːlz] ,
They danced as gaily , if not as long , at the Assembly balls ,
他们 跳舞 作为 兴高采烈地 , 如果 不是 作为 长的 , 在 这 集会 球 ,

在大会舞会上，他们跳舞的兴致丝毫不减，虽然时间可能没那么长。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [les] ['ɔːgəst] ['treɪdzmənz] [bɔːlz] ,
and at the less august tradesmen's balls ,
和 在 这 较少的 八月 工匠们的 球 ,

以及在不太体面的商人舞会上，

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [diː'ju] ['doʊfæn] .
as they had danced at the Mischianza - and at the Fête du Dauphin .
作为 他们 有 跳舞 在 这 - 和 在 这 宴请 杜 多芬 .

就像他们在 Mischianza 和 Fête du Dauphin 上跳舞一样。

[ðeɪ] [daɪnd] [wel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [həusts][æz; əz]['rɑːbərt] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['bɪŋgəm] .
They dined well with such hosts as Robert Morris and William Bingham .
他们 用餐 出色地 和 这样的 主持人 作为 罗伯特 莫里斯 和 威廉 宾厄姆 .

他们与罗伯特·莫里斯和威廉·宾厄姆等主人共进晚餐，享受了美好的时光。

[ðeɪ] ['oʊpənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] [dɔːz] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] , [huː] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðem; ðəm] [dʌl] ; “
They opened hospitable doors to strangers , who sometimes thought them dull ; “
他们 打开 好客 门 到 陌生人 , WHO 有时 想法 他们 乏味的 ; “
[ðə; ði][men] [greɪv] ,
the men grave ,
这 男人 严重 ,

他们热情地向陌生人敞开大门，尽管陌生人有时觉得他们很无趣；“那些严肃的男人，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪriəs] , ” [roʊt] [brɪ'soʊ] [diː] [wɔrvɪl] [ɪn] - .
the women serious , ” wrote Brissot de Warville in 1788 .
这 女性 严肃的 , ” 写道 布里索 德 沃维尔 在 - .

“这些女人很严肃，”布里索·德·瓦维尔在1788年写道。

[ðeɪ] [fiːst] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] ['bɔnˌfaiəz][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .
They feasted on Christmas Day , and they built bonfires on the Fourth of July .
他们 盛宴 在 圣诞节 天 , 和 他们 建造 篝火 在 这 第四 的 七月 .

他们在圣诞节大吃大喝，并在七月四日燃起篝火。

[ðeɪ] [roʊd][tuː; tə] [haʊndz] .
They rode to hounds .
他们 骑 到 猎犬 .

他们骑马去追猎。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kə'rɪr] [ʌv; əv][pə'reidz][ænd; ənd] [prə'seʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn]
They began the long career of parades and processions which have always been
他们 开始 这 长的 职业 的 游行 和 游行 哪个 有 总是 到过
[dɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiːz] [hɑːrt] ,
dear to the city's heart ,
亲爱的 到 这 城市的 心 ,

他们开启了游行和庆典的漫长历史，这些活动一直以来都深受这座城市人民的喜爱。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [nuː] [jɪr] ['mʌmərz] [hæv; həv][baɪ] [naʊ] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndər]
and which the famous New Year Mummers have by now carried to the wonder
和 哪个 这 著名的 新的 年 哑剧演员 有 经过 现在 携带 到 这 想知道
[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['geɪəti] ,
point of gaiety ,
观点 的 欢乐 ,

而著名的新年哑剧演员们如今已经将这种欢乐发挥到了极致。

['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd] [bɜːr'lesk] .

brilliancy	,	and	burlesque	.
才华横溢	,	和	滑稽剧	.

才华横溢，滑稽可笑。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌfʌndə'mentlz] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ðə; ði]['kweɪkər] [taʊn] ,

Eating	and	drinking	were	the	fundamentals	of	enjoyment	in	the	Quaker	town	,
吃	和	喝	是	这	基本面	的	享受	在	这	贵格会	镇	,

在贵格会教徒聚居的小镇上，吃喝是人们享受生活的基本要素。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɔːl] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

as	they	have	been	in	all	cities	and	in	all	ages	of	the	world	.
作为	他们	有	到过	在	全部	城市	和	在	全部	年龄	的	这	世界	.

正如它们在世界各地各个时代、各个城市所发生的那样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['reliʃt] “ [æz; əz][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]

But	it	was	eating	and	drinking	relished	“	as	the	sane	and	exhilarating
但	它	曾是	吃	和	喝	津津有味	“	作为	这	理智	和	令人振奋

['beɪsɪs][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] ” ;

basis	of	everything	else	”	;
基础	的	一切	别的	”	;

但人们享受饮食，认为这是“一切事物理智而令人兴奋的基础”；

[ænd; ənd][ɪts][moʊst] ['preʃəs] ['æset][wʌz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] .

and	its	most	precious	asset	was	companionship	.
和	它是	最多	宝贵的	资产	曾是	友谊	.

它最宝贵的财富是陪伴。

[wen] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː] [luː'zɜːrn] [dræŋk] [twelv] [kʌps] [ʌv; əv] [tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

When	the	Chevalier	de	Luzerne	drank	twelve	cups	of	tea	during	the	course	of	a
什么时候	这	骑士	德	卢塞恩	喝	十二	杯子	的	茶	期间	这	课程	的	一个

['wɪntər]

winter
冬天

吕泽尔骑士在一个冬天喝了十二杯茶。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌæftər'nuːn] [kɔːl][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] ['mɔːrɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['dəutid][ɑːn]

afternoon	call	upon	Mrs	.	Robert	Morris	,	it	was	not	because	he	doted	on
下午	称呼	之上	太太	.	罗伯特	莫里斯	,	它	曾是	不是	因为	他	宠溺	在

[ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .

the	beverage	.
这	饮料	.

下午拜访罗伯特·莫里斯夫人，并不是因为他喜欢喝饮料。

[noʊ] ['frentʃmən] [hæz; həz]['evər] [ʃerd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tiː] .

No	Frenchman	has	ever	shared	Dr	.	Johnson's	passion	for	tea	.
不	法国人	有	曾经	共享	博士	.	强生	热情	为了	茶	.

没有哪个法国人像约翰逊博士那样热爱茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['braɪtli] [lɪt][ruːmz; rʊmz] ([wɔːrm][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər]

It	was	for	love	of	the	warm	brightly	lit	rooms	(	warm	rooms	were
它	曾是	为了	爱	的	这	温暖的	明亮地	点燃	房间	(	温暖的	房间	是

[noʊ] ['evrideɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv]['oʊpən][fairz][ænd; ənd]['fræŋklɪn] [stoʊvz]) ,

no	everyday	indulgence	in	the	era	of	open	fires	and	Franklin	stoves	)	,
不	每天	放纵	在	这	时代	的	打开	火灾	和	富兰克林	炉灶	)	,

这是因为喜欢温暖明亮的房间（在壁炉和富兰克林炉的时代，温暖的房间并非日常享受）。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] ['hoʊstəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd]

and	for	love	of	his	agreeable	hostess	,	and	of	the	animated	and
和	为了	爱	的	他的	同意	女主人	,	和	的	这	动画	和

['pɜːrpəsf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

purposeful	conversation	.
有目的的	对话	.

以及对和蔼可亲的女主人和生动而有意义的谈话的喜爱。

[wen] [dʒɑːn]['ædəmz] “ [dræŋk] [mə'dɪrə] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] ” [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [tʃiːf]

When	John	Adams	“	drank	Madeira	at	a	great	rate	”	at	the	house	of	Chief
什么时候	约翰	亚当斯	“	喝	马德拉	在	一个	伟大的	速度	”	在	这	房子	的	首席

['dʒʌstɪs] [tʃuː] ,

Justice	Chew	,
正义	嚼	,

当约翰·亚当斯在首席大法官丘的家中“大量饮用马德拉酒”时

“ [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

“	and	found	no	inconvenience	in	it	,	”	it	was	not	because	he	was
“	和	成立	不	不便	在	它	,	”	它	曾是	不是	因为	他	曾是

[ə; eɪ] ['tɪplər] ;

a	tippler	;
一个	酒鬼	;

“而且没有觉得有什么不便”，这并不是因为他嗜酒；

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['dʒenərəs] [waɪn] ['kwaiətid][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [θɔːts] ,

but	because	the	generous	wine	quieted	his	anxious	thoughts	,
但	因为	这	慷慨的	葡萄酒	安静	他的	焦虑的	想法	,

但因为美酒抚平了他焦虑的思绪，

[ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mætʃ] [maɪnd][wɪð; wɪθ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [sə'saɪəti]

and	stimulated	him	to	match	mind	with	mind	in	the	sympathetic	society
和	刺激	他	到	匹配	头脑	和	头脑	在	这	交感神经	社会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

of	his	friends	.
的	他的	朋友们	.

并激励他在朋友们的友好氛围中与志同道合的人交流。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌserɪ'moʊniəl][raɪt] .

Indeed	,	the	drinking	of	Madeira	was	in	the	nature	of	a	ceremonial	rite	.
的确	,	这	喝	的	马德拉	曾是	在	这	自然	的	一个	仪式	仪式	.

事实上，饮用马德拉酒具有仪式性质。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [pen] [noʊ] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [i'næktid] , [noʊ][kəm'pækt] [siːld]

Even	in	the	days	of	Penn	no	serious	business	was	enacted	,	no	compact	sealed
甚至	在	这	天	的	宾夕法尼亚	不	严肃的	商业	曾是	已颁布	,	不	袖珍的	密封

,

,
,

即使在宾夕法尼亚时代，也没有颁布任何严肃的法律，也没有缔结任何协议。

[noʊ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

no	social	gathering	complete	without	this	glass	of	wine	.
不	社会的	采集	完全的	没有	这	玻璃	的	葡萄酒	.

没有这杯葡萄酒，社交聚会就不算完整。

[ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [pen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

It	signified	good	-	fellowship	and	good	-	will	;	and	when	Penn	returned	to
它	表示	好的	-	奖学金	和	好的	-	将要	;	和	什么时候	宾夕法尼亚	返回	到

['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,

England	for	the	last	time	,
英格兰	为了	这	最后的	时间	,

它象征着友谊和善意；当佩恩最后一次返回英国时，

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [stɔ:r] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪ'tɪʃə] [haʊs] “ [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

he	left	his	little	store	of	wine	in	the	cellar	of	the	Letitia	House	“	for	the
他	左边	他的	小的	店铺	的	葡萄酒	在	这	地窖	的	这	莱蒂西亚	房子	“	为了	这

[ju:z] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] ,

use	and	entertainment	of	strangers	,
使用	和	娱乐	的	陌生人	,

他把自己储存的少量葡萄酒留在莱蒂西亚府邸的地窖里，“供陌生人享用和娱乐”。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:] .

”	which	was	a	gracious	thing	to	do	.
”	哪个	曾是	一个	亲切	事物	到	做	.

“这真是个很绅士的做法。”

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɪr] ['mɪtʃəl] , [ˌfɪlə'delfɪr] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [ɪts] [mə'dɪrə]

According	to	Dr	.	Weir	Mitchell	,	Philadelphia	was	famous	for	its	Madeira
根据	到	博士	.	堰	米切尔	,	费城	曾是	著名的	为了	它是	马德拉

, [wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌtemprə'mentl] [waɪn] ,

,	which	,	being	a	temperamental	wine	,
,	哪个	,	存在	一个	性情古怪	葡萄酒	,

据威尔·米切尔博士称，费城以其马德拉酒而闻名，而马德拉酒是一种性情多变的葡萄酒。

[θroʊv] [best] [ɪn] [ðæt] [sə'riːn] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] [hændz] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] .

throve	best	in	that	serene	atmosphere	,	and	in	the	careful	hands	of	Philadelphians	.
茁壮成长	最好的	在	那	安详	气氛	,	和	在	这	小心	双手	的	费城人	.

在宁静的氛围中，在费城人的精心呵护下，它们能够茁壮成长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kept] [baɪ] ['prefrəns] [ɪn] ['demidʒɑːn] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['mɑːdərət] ['dɑːrknəs] ['ʌndər]

It	was	kept	by	preference	in	demijohns	,	and	lived	in	moderate	darkness	under
它	曾是	保留	经过	偏爱	在	大酒瓶	,	和	居住地	在	缓和	黑暗	在下面

[ðə; ði] [ruːf] ,

the	roof	,
这	屋顶	,

它最好保存在玻璃瓶中，并置于屋檐下光线适中的环境中。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] “ [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['vɜːrtʃʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] .

where	it	“	accumulated	virtues	like	a	hermit	.
在哪里	它	“	积累	美德	喜欢	一个	隐士	.

它“像隐士一样积累了美德”。

” [fɔ:r; fər] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] — [ðə; ði] [ə'lɔtid]

”	For	seventy	years	—	the	allotted
”	为了	七十	年	—	这	分配

“七十年——分配的

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['jɪrz] [ʌv; əv] [mæn] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tu:; tə] [ə'kwaɪər] ['merɪt] .

years	of	man	—	it	could	be	trusted	to	acquire	merit	.
年	的	男人	—	它	可以	是	可信	到	获得	优点	.

经过多年的人为历练——人们相信它能够积累功绩。

['æftər] [ðæt] ['pɪriəd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] — [laɪk] [mæn] — [tu:; tə] [dɪ'tɪriəreɪt] .

After	that	period	,	it	began	—	like	man	—	to	deteriorate	.
后	那	时期	,	它	开始	—	喜欢	男人	—	到	恶化	.

此后，它就像人一样，开始衰败。

[wen] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [baɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tu:; tə] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] ,

When	its	owner	was	compelled	by	circumstance	to	house	it	in	the	cellar	,
什么时候它是	所有者	曾是	被迫	经过	环境	到	房子	它	在	这	地窖	,

当它的主人迫于无奈将其安置在地下室时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə][rest][ænd; ənd][rɪ'vaɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][ruːm]

it	was	suffered	to	rest	and	revive	for	a	day	or	two	in	a	warm	room
它	曾是	遭受	到	休息	和	复活	为了	一个	天	或者	二	在	一个	温暖的	房间

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] ;

on	its	way	to	the	dining	-	table	;
在	它是	方式	到	这	用餐	-	桌子	;

在送往餐桌的途中，它在温暖的房间里休息了一两天，恢复了元气；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] ['kærɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['tendərnəs] [lest][ðə; ðɪ][waɪn][biː; bi]

and	the	bottles	were	carried	with	infinite	tenderness	lest	the	wine	be
和	这	瓶子	是	携带	和	无限	压痛	免得	这	葡萄酒	是

[bruːzd] [ɪn][ðə; ðɪ]['trænzɪt] .

bruised	in	the	transit	.
瘀伤	在	这	交通	.

搬运酒瓶时格外小心，生怕葡萄酒在运输过程中受损。

[ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ] ['evri] [glæs] [tuː; tə] “ [kliːn] [ðə; ðɪ] ['pælət] ” [bɪ'fɔːr]

A	crust	of	bread	was	placed	by	every	glass	to	“	clean	the	palate	”	before
一个	地壳	的	面包	曾是	放置	经过	每一个	玻璃	到	“	干净的	这	味蕾	”	前

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

每只酒杯旁都放着一块面包皮，以便在饮用前“清洁味蕾”。

[ɪ'lɪzəbəθ] ['rəubinz] ['penəl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][oʊld] - ['fæʃnd]

Elizabeth	Robins	Pennell	tells	us	that	,	in	her	grandfather's	old	-	fashioned
伊丽莎白	知更鸟	佩内尔	讲述	我们	那	,	在	她	祖父的	老的	-	造型

['haʊshoʊld] , [mə'dɪrə] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪn][ʌv; əv]['serəmoʊni] ,

household	,	Madeira	was	the	wine	of	ceremony	,
家庭	,	马德拉	曾是	这	葡萄酒	的	仪式	,

伊丽莎白·罗宾斯·佩内尔告诉我们，在她祖父那个传统的家庭里，马德拉酒是仪式用酒。

['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][raɪts][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

dedicated	to	the	rites	of	hospitality	,	sacred	to	the	stranger	,
投入的	到	这	仪式	的	热情好客	,	神圣	到	这	陌生人	,

致力于款待宾客的仪式，对陌生人而言神圣而庄严。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [laɪk][ðə; ðɪ] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ærəb] ,

to	whom	it	was	offered	like	the	bread	and	salt	of	the	Arab	,
到	谁	它	曾是	提供	喜欢	这	面包	和	盐	的	这	阿拉伯	,

它被像阿拉伯人的面包和盐一样呈献给他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'stæblɪʃt] ([ɪf] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [waɪn])

and	with	whom	it	established	(	if	the	stranger	knew	anything	about	wine	)
和	和	谁	它	已确立的	(	如果	这	陌生人	知道	任何事物	关于	葡萄酒	)

[ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

a	bond	of	sympathy	and	understanding	.
一个	纽带	的	同情	和	理解	.

如果这位陌生人懂酒，葡萄酒就能与他建立起同情和理解的纽带。

[wen] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntər][ʌv; əv] - [ðə; ðɪ][dɚ'ɛktɚz, daɪ'rɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mjuːtʃuəl]

When	in	the	winter	of	1799	the	directors	of	the	Mutual
什么时候	在	这	冬天	的	-	这	导演	的	这	相互的

[ɔːr] “ [griːn] [triː] ” [ə'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ðer; ðər]['ænjuəl] ['dɪnər] ,

or	“	Green	Tree	”	Assurance	Company	were	holding	their	annual	dinner	,
或者	“	绿色的	树	”	保证	公司	是	保持	他们的	年度的	晚餐	,

1799 年冬天，互助保险公司（又称“绿树保险公司”）的董事们正在举行年度晚宴时，

[wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [deθ] .

word	was	brought	them	of	Washington's	death	.
单词	曾是	带来	他们	的	华盛顿的	死亡	.

他们得知了华盛顿去世的消息。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] , [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['greɪvli] [dræŋk][tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	charged	their	glasses	,	rose	to	their	feet	,	and	gravely	drank	to	his
他们	带电	他们的	眼镜	,	玫瑰	到	他们的	脚	,	和	严重地	喝	到	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

他们斟满酒杯，起身肃立，肃立默哀，为他干杯。

[ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [sɪns] [ðen] , [ðə; ði][raɪt]

In	the	century	and	a	quarter	which	have	intervened	since	then	,	the	rite
在	这	世纪	和	一个	四分之一	哪个	有	介入	自从	然后	,	这	仪式

[hæz; həz] [bɪn] ['jɪrli] [rɪ'piːtɪd] .

has	been	yearly	repeated	.
有	到过	每年	重复	.

自那以后的一个多世纪以来，这一仪式每年都会重复举行。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ðoʊ] [ðə; ði][toʊst] [meɪ] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [drʌŋk] , [ðə; ði]['dainəz][raɪz] ,

Even	to	-	day	,	though	the	toast	may	no	longer	be	drunk	,	the	diners	rise	,
甚至	到	-	天	,	尽管	这	吐司	可能	不	更长	是	醉	,	这	食客	上升	,

即使在今天，虽然不再举杯祝酒，用餐者们依然会起立。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər]['spoʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['liːdər] [ɪz] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

the	words	are	spoken	,	and	the	dead	leader	is	honoured	by	the	living	.
这	字	是	说	,	和	这	死的	领导者	是	荣幸	经过	这	活的	.

话语被宣读，逝去的领袖受到生者的尊敬。

[haʊ] ['kɔːrdʒəl] , [haʊ] ['dɪgnɪfaɪd] ,

How	cordial	,	how	dignified	,
如何	亲切	,	如何	凝重	,

多么亲切，多么庄重！

[haʊ] [ɪn'telɪdʒənt][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ['præktɪst] [baɪ][men] [huː] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] ['hæpinəs]

how	intelligent	was	this	hospitality	practised	by	men	who	were	pursuing	happiness
如何	聪明的	曾是	这	热情好客	已实践	经过	男人	WHO	是	追求	幸福

[ə'lɔːŋ] ['træŋkwɪl][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl][laɪnz] !

along	tranquil	and	rational	lines	!
沿着	宁静	和	合理的	线条	!

那些追求平静和理性幸福的人们所展现出的待客之道，是多么明智啊！

[haʊ] [ɪ'mækjələtli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊsnəs] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒən]

How	immaculately	free	from	the	grossness	of	Georgian
如何	完美无瑕	自由的	从	这	恶心	的	格鲁吉亚

多么完美地摆脱了格鲁吉亚的粗俗不堪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['drʌŋkənnəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['groʊsnəs] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriən] ['glʌtəni] !

drunkenness	,	and	from	the	grossness	of	Victorian	gluttony	!
酒醉	,	和	从	这	恶心	的	维多利亚时代	暴食	!

醉酒，以及维多利亚时代贪婪的丑恶！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [boʊnd] ['tɜːrki] [ænd; ənd] ['terəpɪn] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][teiblz]

It	is	true	that	boned	turkey	and	terrapin	were	making	their	way	to	tables
它	是	真的	那	骨	火鸡	和	龟	是	制作	他们的	方式	到	表格

[wer] [waɪld] [dʌks] [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['plentɪf(ə)l] ,

where	wild	ducks	and	venison	had	always	been	plentiful	,
在哪里	荒野	鸭子	和	鹿肉	有	总是	到过	丰富	,

的确，去骨火鸡肉和乌龟肉开始出现在餐桌上，而过去那里野鸭和鹿肉一直都很常见。

[ænd; ənd] [wer] ['deri] ['prɑːdʌkt] , [meɪd] ['pɜːrfɪkt] [baɪ] ['præktɪs] , [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪdli] [ðə; ði]['faɪnɪst]
and 和 | **where** 在哪里 | **dairy** 奶制品 | **products** 产品 | **,** , | **made** 制成 | **perfect** 完美的 | **by** 经过 | **practice** 实践 | **,** , | **were** 是 | **admittedly** 诚然 | **the** 这 | **finest** 最好的
[ɪn][ðə; ði][lænd] .
in 在 | **the** 这 | **land** 土地 | **.** .

而那里的乳制品，经过精心制作，堪称全国最好的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
But 但 | **it** 它 | **was** 曾是 | **companionship** 友谊 | **and** 和 | **conversation** 对话 | **,** ,

但那是陪伴和交谈，

“ [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [groʊ] [waɪz][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] , ” [wɪtʃ]
“ “ | **the** 这 | **liberty** 自由 | **to** 到 | **grow** 生长 | **wise** 明智的 | **and** 和 | **live** 居住 | **in** 在 | **friendship** 友谊 | **with** 和 | **one** 一 | **another** 其他 | **,** , | **”** ” | **which** 哪个
['sɪtəznz] [praɪzd] ,
citizens 公民 | **prized** 珍贵的 | **,** ,

公民们珍视的“增长智慧和彼此友好相处的自由”。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] .
and 和 | **which** 哪个 | **strangers** 陌生人 | **recognized** 认可 | **and** 和 | **remembered** 记得 | **.** .

陌生人都能认出并记住这些名字。

[ˌfɪlə'delfɪr] , [sed] [ðə; ði]['poʊət][muə; mɔː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'merɪkən] ['sɪti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Philadelphia 费城 | **,** , | **said** 说 | **the** 这 | **poet** 诗人 | **Moore** 摩尔 | **,** , | **was** 曾是 | **the** 这 | **only** 仅有的 | **American** 美国人 | **city** 城市 | **in** 在 | **which** 哪个 | **he** 他
[felt] ['temptɪd] [tuː; tə]['lɪŋgər] .
felt 毛毡 | **tempted** 受诱惑 | **to** 到 | **linger** 萦绕 | **.** .

诗人摩尔说，费城是他唯一一个想要久留的美国城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪlvər] [tɔːk] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['saɪləns] ,
It 它 | **was** 曾是 | **the** 这 | **silver** 银 | **talk** 讲话 | **,** , | **alternating** 交替 | **with** 和 | **golden** 金的 | **silence** 沉默 | **,** ,

那是轻声细语与沉默不语交替出现的场景。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪts] [spiːd] [baɪ] [wen] [frend] [met] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv]
which 哪个 | **made** 制成 | **the** 这 | **nights** 夜晚 | **speed** 速度 | **by** 经过 | **when** 什么时候 | **friend** 朋友 | **met** 遇见 | **friend** 朋友 | **,** , | **and** 和 | **the** 这 | **wreckage** 残骸 | **of** 的
['jɪrz] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
years 年 | **was** 曾是 | **forgotten** 被遗忘的 | **.** .

朋友相聚，夜晚飞逝，多年的苦难也随之消散。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][men] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
“ “ | **And** 和 | **the** 这 | **men** 男人 | **that** 那 | **were** 是 | **boys** 男孩们 | **when** 什么时候 | **I** 我 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **boy** 男生

“还有那些在我小时候还是男孩的男人们”

[ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd][drɪŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Shall 将 | **sit** 坐 | **and** 和 | **drink** 喝 | **with** 和 | **me** 我 | **.** .

让我坐下来陪你喝一杯。

" [ðə; ði] ['wɪstər] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][bɔːrn]['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

"	The	Wistar	parties	were	born	naturally	into	a	world	where	social	intercourse
"	这	威斯塔	各方	是	出生	自然	进入	一个	世界	在哪里	社会的	交往

[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] .

was	pleasant	and	esteemed	.
曾是	令人愉快的	和	尊敬的	.

"威斯塔派对自然而然地诞生于一个社交交往令人愉快且受人尊敬的世界。

[fɜːrst][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [drɑːpt] ['kæʒuəli] [ɪn][ə'pɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kæspə] ['wɪstər] ,

First	a	few	friends	dropped	casually	in	upon	Dr	.	Caspar	Wistar	,
第一的	一个	很少	朋友们	掉落	随意地	在	之上	博士	.	卡斯帕	威斯塔	,

首先，几个朋友随意地拜访了卡斯帕·维斯塔博士，

[ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪz; ɪz]['faɪər][ɑːn]['wɪntər] [naɪts] .

and	sat	by	his	fire	on	winter	nights	.
和	卫星	经过	他的	火	在	冬天	夜晚	.

他会在冬夜里坐在他的火炉旁。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] .

Then	he	asked	a	few	more	.
然后	他	问	一个	很少	更多的	.

然后他又问了几个问题。

[baɪ] - [ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt]

By	1811	the	custom	was	an	established	one	,	and	every	Saturday	night
经过	-	这	风俗	曾是	一个	已确立的	一	,	和	每一个	周六	夜晚

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪstər] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] [gests] ,

Dr	.	Wistar	entertained	his	guests	,
博士	.	威斯塔	娱乐	他的	客人	,

到1811年，这一习俗已成定局，每周六晚上，威斯塔医生都会招待他的客人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ]

among	them	any	foreigners	of	distinction	who	chanced	to	be	visiting
之中	他们	任何	外国人	的	区别	WHO	偶然	到	是	访问

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

其中包括一些碰巧来费城旅游的知名外国人士。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pruːn] [striːts] [wʌz; wəz] ['speɪʃəs] ; [ðə; ði] ['sʌpər] [hiː; hi]

His	house	at	Fourth	and	Prune	Streets	was	spacious	;	the	supper	he
他的	房子	在	第四	和	修剪	街道	曾是	宽敞	;	这	晚餐	他

[prə'vaɪdɪd][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

provided	was	simple	and	sufficient	.
假如	曾是	简单的	和	充足的	.

他在第四街和普鲁恩街的房子很宽敞；他提供的晚餐简单而充足。

[ɪn] - [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ['waɪzli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ]

In	1818	he	died	,	and	his	friends	wisely	resolved	to	perpetuate	his	name	by
在	-	他	死亡	,	和	他的	朋友们	明智地	已解决	到	延续	他的	姓名	经过

[pər'petʃueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

perpetuating	his	hospitality	.
延续	他的	热情好客	.

1818 年他去世了，他的朋友们明智地决定通过延续他的好客之道来延续他的名字。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [eɪdʒ][fɔːr; fər]

A	hundred	years	is	a	respectable	age	for
一个	百	年	是	一个	可敬	年龄	为了

一百岁是一个令人尊敬的年纪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['eni] ['soʊʃ(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ; [bʌt; bət] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] ['rekən]
any social observance to reach in the United States ; but Philadelphians reckon
任何 社会的 观察 到 抵达 在 这 团结的 各州 ; 但 费城人 估计
[sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ] ['sentʃəriz] .
such things by centuries .
这样的 事物 经过 几个世纪 .

在美国，任何社会习俗都难以企及；但费城人却以世纪为单位来计算这类事情。

[ðer; ðər][tə'næsəti][ɪn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
Their tenacity in clinging to old customs , and maintaining them unchanged ,
他们的 韧性 在 依恋 到 老的 海关 , 和 保持 他们 未更改 ,

他们固守旧习俗，并且一成不变地维持现状。

[ɪz][ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪlz] [dʌn] [tuː; tə][ðer; ðər] [taʊn] [baɪ]
is a valiant and poignant protest against the ills done to their town by
是 一个 英勇 和 令人心酸的 反对 反对 这 疾病 完毕 到 他们的 镇 经过
[mə'dɜːrnəti] .
modernity .
现代性 .

这是对现代化给他们的城镇带来的种种弊端的勇敢而深刻的抗议。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['sɪti] , [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv]
For more than any other American city , Philadelphia has suffered the loss of
为了 更多的 比 任何 其他 美国人 城市 , 费城 有 遭受 这 损失 的
[hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] ,
her comeliness ,
她 美丽 ,

与其他任何美国城市相比，费城失去昔日的美丽更为严重。

[ə; eɪ] ['kʌmlɪnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
a comeliness that was very dear to those who first heard the promise of the
一个 美丽 那 曾是 非常 亲爱的 到 那些 WHO 第一的 听到 这 承诺 的 这
[bel] .
Bell .
钟 .

对于那些最早听到钟声预言的人来说，这种美貌是他们非常珍视的。

“ ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər]['oʊvər] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪz]
“ After our cares for the necessities of life are over , ” said the wise
“ 后 我们的 关心 为了 这 必需品 的 生活 是 超过 , ” 说 这 明智的
['fræŋklɪn] ,
Franklin ,
富兰克林 ,

“当我们不再为生活必需品操心之后，”睿智的富兰克林说道，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɪts] [im'beliʃmənts] .
“ we shall come to think of its embellishments .
“ 我们 将 来 到 思考 的 它是 装饰 .

“我们会考虑它的修饰之处。”

” [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ['hæpinəs] , [ˌfɪlə'dɛlfiːənz] [dɪ'voʊtɪd] [taɪm] , [θɔːt] ,
” In the pursuit of a rational happiness , Philadelphians devoted time , thought ,
” 在 这 追逐 的 一个 合理的 幸福 , 费城人 奉献 时间 , 想法 ,

”为了追求理性的幸福，费城人投入了时间、思考，

[ænd; ənd] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] .

and	money	to	the	embellishment	of	their	daily	lives	.
和	钱	到	这	装饰	的	他们的	日常的	生活	.

并将金钱用于美化他们的日常生活。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [teɪst] [ɪn] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] .

They	had	an	unerring	taste	in	architecture	and	decoration	.
他们	有	一个	毫无错误	品尝	在	建筑学	和	装饰	.

他们对建筑和装饰有着敏锐的品味。

[ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] [wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [baɪ] [gʊd] ['ɑ:rtɪsts] , ['pi:l] [ænd; ənd] ['stjʊt] [ænd; ənd] ['sʌli] .

Their	portraits	were	painted	by	good	artists	,	Peale	and	Stuart	and	Sully	.
他们的	肖像	是	绘	经过	好的	艺术家	,	皮尔	和	斯图尔特	和	玷污	.

他们的肖像画是由优秀的画家皮尔、斯图尔特和萨利绘制的。

[trɪm] ['ga:dnz] [lent] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv] ['kʌlər] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hænsəm] , ['soʊbər]['hoʊmz] .

Trim	gardens	lent	brilliancy	of	colour	to	their	handsome	,	sober	homes	.
修剪	花园	借出的	才华横溢	的	颜色	到	他们的	英俊的	,	清醒	房屋	.

修剪整齐的花园为它们俊朗而朴素的住宅增添了绚丽的色彩。

[ðeɪ] [meɪd] [ʌv; əv] “ ['lese 'fer] [maʊnt] ” [hɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['bju:ti] ,

They	made	of	“	Faire	Mount	”	hill	a	thing	of	beauty	,
他们	制成	的	“	公平	山	”	爬坡道	一个	事物	的	美丽	,

他们把“费尔山”变成了一处美丽的风景，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][spɑ:t][ʌv; əv]['klæsɪk] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] , [wɪtʃ] ['ɑ:rtɪsts] [lʌvd] ,

a	little	spot	of	classic	grace	and	charm	,	which	artists	loved	,
一个	小的	点	的	经典的	优雅	和	魅力	,	哪个	艺术家	喜爱	,

略带古典优雅和魅力，深受艺术家们的喜爱。

[ænd; ənd] [ˌpɑ:lə'tɪʃnz] ['ru:θləsli] [dɪ'strɔɪd] — [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ]

and	politicians	ruthlessly	destroyed	—	perhaps	because	it	was	the	only	thing
和	政治家	无情地	损毁	—	也许	因为	它	曾是	这	仅有的	事物

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnəns] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði]['lev(ə)l] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [pen] [leɪd]

in	the	nature	of	an	eminence	to	break	the	level	surface	on	which	Penn	laid
在	这	自然	的	一个	卓越	到	休息	这	等级	表面	在	哪个	宾夕法尼亚	铺设

[aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃekərbɔ:rd] [taʊn] .

out	his	checkerboard	town	.
出去	他的	棋盘	镇	.

政客们无情地摧毁了它——或许是因为只有它才具有某种高地的性质，能够打破宾夕法尼亚设计的棋盘状城镇的平坦表面。

[tu:; tə][ðə; ði]['kæʒuəl]['vɪzɪtər][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [ˌfɪlə'delfɪr] [si:mz] [æn; ən] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['ʃæbi]

To	the	casual	visitor	of	to	-	day	,	Philadelphia	seems	an	ugly	and	shabby
到	这	随意的	游客	的	到	-	天	,	费城	似乎	一个	丑陋的	和	破旧

['sɪti] ,

city	,
城市	,

在今天的普通游客眼中，费城似乎是一座丑陋破败的城市。

[set][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] .

set	in	the	fields	of	Paradise	.
放	在	这	字段	的	天堂	.

故事发生在天堂的田野里。

[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['lʌvlinəs] [hæv; həv] ['lʊrd] [ðə; ði] [taʊn] - ['dwelər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Surroundings	of	exceptional	loveliness	have	lured	the	town	-	dweller	from	his
周围环境	的	非凡的	可爱	有	诱饵	这	镇	-	居住者	从	他的

['nærəʊ] [stri:ts] ,

narrow	streets	,
狭窄的	街道	,

周围环境优美绝伦，吸引着这位小镇居民离开了狭窄的街道。

[frʌm; frəm] [sʊt] [ænd; ənd] [graɪm] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ['rækɪt] ,
from **soot** **and** **grime** **and** **perpetual** **racket** **,**
从 煤烟 和 污垢 和 永久 球拍 ,

来自煤烟、污垢和持续不断的噪音，

[tuː; tə] [pər'suːt] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
to **pursue** **happiness** **in** **the** **clean** **and** **composed** **life** **of** **the** **country** **.**
到 追求 幸福 在 这 干净的 和 由 生活 的 这 国家 .

在乡村纯净祥和的生活中追求幸福。

[ænd; ənd] [æz; əz]
And **as**
和 作为

而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɪtəznz] [siːk] ['evri] [jɪr] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
more **and** **more** **citizens** **seek** **every** **year** **this** **method** **of** **escape** **,**
更多的 和 更多的 公民 寻找 每一个 年 这 方法 的 逃脱 ,

每年都有越来越多的公民寻求这种逃亡方式。

[ðə; ði] [ə'bændənd] ['sɪti] [grəuz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] .
the **abandoned** **city** **grows** **more** **and** **more** **downcast** **and** **forlorn** **.**
这 弃 城市 生长 更多的 和 更多的 沮丧 和 绝望 .

这座废弃的城市变得越来越萧条凄凉。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'evər] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ɪts] ['oʊldɪst] [striːts] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]
It **is** **to** **be** **forever** **regretted** **that** **its** **oldest** **streets** **,** **lined** **with** **houses** **of**
它 是 到 是 永远 后悔 那 它是 最老 街道 , 衬里 和 房屋 的
[ˌʌnsər'pæsəbl] ['dɪgnəti] ,
unsurpassable **dignity** **,**
无与伦比 尊严 ,

令人永远惋惜的是，它最古老的街道两旁林立着气派非凡的房屋，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] ['fɪlθi] [slʌmz] , [wer] [æn; ən] ['eɪliən] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['vaiəleits] ['evri]
should **have** **degenerated** **into** **filthy** **slums** **,** **where** **an** **alien** **population** **violates** **every**
应该 有 退化的 进入 污秽 贫民窟 , 在哪里 一个 外星人 人口 违反 每一个
[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['retɪsns] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
tradition **of** **reticence** **and** **propriety** **.**
传统 的 沉默寡言 和 礼 .

这里本应沦为肮脏的贫民窟，外来人口肆意践踏一切矜持和礼仪的传统。

[kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['glɔːriə] ['deɪˌi] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['piːtɚz] [stɪl] [stænd] [ɪn'vaɪələt] ,
Christ **Church** **,** **Gloria** **Dei** **,** **and** **Saint** **Peter's** **still** **stand** **inviolate** **,**
基督 教会 , 格洛丽亚 德伊 , 和 圣 彼得的 仍然 站立 不可侵犯 ,

基督教堂、荣耀之主教堂和圣彼得教堂依然完好无损。

['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['dɜːrti] ['neɪbərz] [æt; ət] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['tʃəːtʃjɑːdz] [ænd; ənd]
keeping **their** **dirty** **neighbours** **at** **arm's** **length** **with** **green** **churchyards** **and**
保持 他们的 肮脏的 邻居 在 武器 长度 和 绿色的 教堂墓地 和
['tʃerɪʃt] [slɪps] [ʌv; əv] [lɔːn] .
cherished **slips** **of** **lawn** **.**
珍爱 滑倒 的 草地 .

用绿色的教堂墓地和珍爱的草坪，与肮脏的邻居保持距离。

[ɪn'di:d] , ['tʃə:tʃjɑ:dz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wʌns][ɪn] [dɪs'feɪvər] , [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] ['haɪli]
Indeed , churchyards , which were once in disfavour , have come to be highly
的确 , 教堂墓地 , 哪个 是 一次 在 不受欢迎 , 有 来 到 是 高度
[kə'mendid] .
commended .
赞扬 .

事实上，曾经不受欢迎的教堂墓地，现在已经受到了高度赞扬。

[ðeɪ] [ˌɪntər'poʊz][ðer; ðər] [ˌʌn'dɛsɪˌkreɪtɪd] ['ni:tnəs] [bɪ'twi:n] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [pleɪs] [ʌv; əv]
They interpose their undesecrated neatness between many an ancient place of
他们 插入 他们的 未被亵渎的 整洁 之间 许多 一个 古老的 地方 的
['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd][ɪts] ['elboʊɪŋ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
worship and its elbowing associates .
崇拜 和 它是 肘击 同事 .

它们保持着未经亵渎的整洁，将许多古老的礼拜场所与其熙熙攘攘的同伴们分隔开来。

[tu:; tə][ðə; ði]['vɪzɪtər] [hu:] [ɪz][nɑ:t]['kæʒuəl] ,
To the visitor who is not casual ,
到 这 游客 WHO 是 不是 随意的 ,

对于非普通访客而言，

[tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] ['kerf(ə)l] [əb'zɜ:vəz] [laɪk]['mɪsɪz] . ['penəl] [ænd; ənd] ['krɪstəfər] ['mɔrli] ,
to a few careful observers like Mrs . Pennell and Christopher Morley ,
到 一个 很少 小心 观察员 喜欢 太太 . 佩内尔 和 克里斯托弗 莫利 ,

对于像佩内尔夫人和克里斯托弗·莫利这样少数细心的观察者来说，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðoʊz] [ˌfɪlə'dɛlfi:ənz] [hu:] [lʌv] [hɜ:r; hər] ['peɪvmənts] ['betər] [ðæn; ðən][tɜ:rf] ,
and to those Philadelphians who love her pavements better than turf ,
和 到 那些 费城人 WHO 爱 她 人行道 更好的 比 草皮 ,

对于那些更喜欢她设计的人行道而不是草坪的费城人来说，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [brɪk] [wɔ:lz] ['betər] [ðæn; ðən] [tri:z] ,
and her brick walls better than trees ,
和 她 砖 墙壁 更好的 比 树木 ,

她的砖墙比树木更漂亮，

['pɛnz] ['sɪti] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [wɪtʃ] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['ɪmɪgrənt] [ɑ:r; ər] ['i:kwəli]
Penn's city has a charm which enterprise and immigrant are equally
宾夕法尼亚大学的 城市 有 一个 魅力 哪个 企业 和 移民 是 同样地
['paʊərləs] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
powerless to destroy .
无力 到 破坏 .

宾夕法尼亚州的这座城市有一种独特的魅力，无论是企业还是移民都无法将其摧毁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:ti] ['feɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [dɪmd] [baɪ] [nɪ'glekt] ,
It is a beauty faded with years , and dimmed by neglect ,
它 是 一个 美丽 褪色 和 年 , 和 调暗 经过 忽视 ,

那是一种因岁月流逝而褪色，因疏于照料而黯然失色的美丽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][laɪz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn]['kwaɪət] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz] ;
and it lies hidden away in quiet nooks and corners ;
和 它 谎言 隐 离开 在 安静的 角落 和 角落 ;

它就隐藏在安静的角落里；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pærənt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst][ænd; ənd][ðə; ði]
but none the less is it apparent to the eye of the artist and the
但 没有任何 这 较少的 是 它 明显 到 这 眼睛 的 这 艺术家 和 这
[ˌæntɪ'kweriən] .
antiquarian .
古玩 .

但对于艺术家和古董收藏家来说，这却是显而易见的。

[ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] , [oʊld] ['lɪbərti] [bel] , [ɪz] , [ɪn'di:d] , [haust] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət]

The	Bell	,	the	joyous	,	old	Liberty	Bell	,	is	,	indeed	,	housed	with	appropriate
这	钟	,	这	欢乐	,	老的	自由	钟	,	是	,	的确	,	房屋	和	合适的

['splendər] .

splendour	.
辉煌	.

那口钟，那口令人欢欣雀跃的古老自由钟，的确被安置在与其相称的辉煌之中。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kærid] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] [prə'seʃənz] ,

It	has	been	carried	over	the	country	in	a	series	of	triumphant	processions	,
它	有	到过	携带	超过	这	国家	在	一个	系列	的	凯	游行	,

它已在全国各地举行了一系列凯旋游行。

[ænd; ənd] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv] ['gri:tɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

and	many	thousands	of	Americans	have	greeted	it	with	reverence	.
和	许多	数千	的	美国人	有	问候	它	和	尊敬	.

成千上万的美国人对它表示了崇敬之情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['fɪʃər] [ɪn][ɪts][saɪd] [naʊ] [kɔ:lz] [im'perətivli] [fɔ:r; fər][rest] ;

But	the	deepening	fissure	in	its	side	now	calls	imperatively	for	rest	;
但	这	加深	裂缝	在	它是	边	现在	呼叫	必须	为了	休息	;

但它侧面的裂缝越来越深，现在迫切需要休息；

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [hɔ:l] — [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

and	Independence	Hall	—	a	remarkably	agreeable	example	of
和	独立	大厅	—	一个	非常	同意	例子	的

还有独立厅——一个非常令人愉悦的例子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[kə'loʊniəl] ['ɑ:rkɪtektʃər] — [ɪz][ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv][ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['pɪlgrɪmz] .

colonial	architecture	—	is	the	Mecca	of	patriotic	pilgrims	.
殖民	建筑学	—	是	这	麦加	的	爱国	朝圣者	.

殖民时期的建筑——是爱国朝圣者的圣地。

[ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

All	the	year	round	they	come	to	look	upon	the	room	where	the	Declaration	of
全部	这	年	圆形的	他们	来	到	看	之上	这	房间	在哪里	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [saɪnd] ,

Independence	was	signed	,
独立	曾是	签名	,

一年到头，人们都会来参观签署《独立宣言》的房间。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [ræŋ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] .

and	upon	the	Bell	which	rang	its	message	to	the	land	.
和	之上	这	钟	哪个	响铃	它是	信息	到	这	土地	.

钟声响起，向大地传递了信息。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [rɪŋz] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deθləs] ['prɑ:mɪs]

To	-	day	that	message	rings	the	knell	of	the	past	,	and	the	deathless	promise
到	-	天	那	信息	戒指	这	丧钟	的	这	过去的	,	和	这	永生	承诺

[ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] :

of	the	future	:
的	这	未来	:

今天，这条信息既敲响了过去的丧钟，也预示着未来永恒的希望：

“ [ðoʊ] - [mʌtʃ] [ɪz]['teɪkən] , [mʌtʃ] [ə'baidz] .

“	Tho	'	much	is	taken	,	much	abides	.
“	虽然	-	很多	是	已采取	,	很多	遵守	.

“虽然失去了很多，但很多东西仍然留存。”

" [laɪf] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'set] [baɪ] ['greɪtər] ['perɪlz] ; ['lɪbərti] ,
" Life , though it is beset by greater perils ; liberty ,
" 生活 , 尽管 它 是 围困 经过 更大的 危险 ; 自由 ,

"生命，尽管面临更大的危险；自由，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv]
though it is restricted by an excess of legislation ; and the pursuit of
尽管 它 是 受限制的 经过 一个 过量的 的 立法 ; 和 这 追逐 的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

虽然它受到过多的法律限制；以及对幸福的追求，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [nuː] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['noʊblɚ] , ['tʃænlz] .
though it is turned into new , and possibly nobler , channels .
尽管 它 是 转向 进入 新的 , 和 可能 更高贵 , 频道 .

虽然它被转化成了新的、或许更高尚的渠道。

[ðə; ði][oʊld][sə'saɪəti] " [ɪn] [wɪtʃ] [men] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ɔːr] ['mælɪs] ,
The old society " in which men looked up without envy or malice ,
这 老的 社会 " 在 哪个 男人 看起来 向上 没有 嫉妒 或者 恶意 ,

旧社会中，"人们仰望他人时没有嫉妒或恶意"，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [faʊnd] [laɪf] ['rɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]
and even found life richer from the thought that there were degrees of
和 甚至 成立 生活 更富有 从 这 想法 那 那里 是 学位 的
['eksələnsi] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ,
excellency and honour ,
阁下 和 荣誉 ,

甚至有人认为，优秀和荣誉也有不同的等级，这让生活更加丰富多彩。

" [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [pər'petʃuəl] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz][bred]
" has been replaced by a society in which perpetual change has bred
" 有 到过 替换 经过 一个 社会 在 哪个 永久 改变 有 繁殖
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] .
dissatisfaction and insecurity .
不满 和 不安全感 .

"已经变成了一个不断变化滋生不满和不安全感的社会。"

[bʌt; bət] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'mɑːkrəsi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [sens]
But more clearly than before the note of a real Democracy , of a sense
但 更多的 清楚地 比 前 这 笔记 的 一个 真实的 民主 , 的 一个 感觉
[ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] ,
of comradeship ,
的 同志情谊 ,

但比以往任何时候都更清晰地感受到了一种真正的民主，一种同志情谊。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] , ['tʃɪrf(ə)l] , [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðər] ,
of a natural , cheerful , irresponsible interest in one another ,
的 一个 自然的 , 快乐 , 不负责任 兴趣 在 一 其他 ,

彼此之间有一种自然、快乐、不带责任感的兴趣，

[hæz; həz] [bɪn] [strʌk] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv] .
has been struck in what was once the City of Brotherly Love .
有 到过 击 在 什么 曾是 一次 这 城市 的 兄弟般的 爱 .

袭击发生在曾经的"兄弟之爱之城"。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [tuː; tə] ['krɪsməs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɜːrliər] ['krɪsməs] ['nevər] [nuː] ; [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] -
It **gives** **to** **Christmas** **something** **which** **earlier** **Christmases** **never** **knew** **;** **a** **coming** **-**
它 给予 到 圣诞节 某物 哪个 早些时候 圣诞节 绝不 知道 ; 一个 未来 -
[tə'geðər] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ,
together **of** **people** **whose** **lives** **are** **,**
一起 的 人们 谁 生活 是 ,

它赋予了圣诞节一些以往圣诞节从未有过的东西：一群生活截然不同的人们欢聚一堂。

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] , [ə'pɑːrt] , [ə; eɪ]['kloʊzɪŋ] - [ɪn][ʌv; əv] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli]
by **force** **of** **circumstance** **,** **apart** **,** **a** **closing** **-** **in** **of** **circles** **which** **are** **commonly**
经过 力量 的 环境 , 除 , 一个 结束 - 在 的 界 哪个 是 通常
[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [rɪ'moʊt] .
and **necessarily** **remote** **.**
和 一定 偏僻的 .

由于环境所迫，原本遥远的圈子逐渐缩小。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːst] ,
For **a** **week** **before** **the** **feast** **,**
为了 一个 星期 前 这 盛宴 ,

盛宴前一周，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌpaɪə'nɪr] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [sets] [ə'saɪd][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ɪn][ðə; ði]
the **great** **pioneer** **department** **store** **of** **America** **sets** **aside** **a** **half** **-** **hour** **in** **the**
这 伟大的 先锋 部门 店铺 的 美国 套 旁边 一个 一半 - 小时 在 这
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][æt; ət] [dʌsk] [fɔːr; fər] [kə'mjuːnəti] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['krɪsməs]
morning **and** **a** **half** **-** **hour** **at** **dusk** **for** **community** **singing** **of** **Christmas**
早晨 和 一个 一半 - 小时 在 黄昏 为了 社区 歌唱 的 圣诞节
[hɪmz] [ænd; ənd]['kærəlz] .
hymns **and** **carols** **.**
赞美诗 和 圣诞颂歌 .

美国伟大的先驱百货公司每天早上和黄昏时分各留出半小时，供大家一起唱圣诞颂歌和赞美诗。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
The **rush** **of**
这 匆忙 的

冲刺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

['bɪznəs] [ɪz] [sə'spendɪd] , [ðə; ði]['dʒaɪənt]['ɔːrgən] [piːlz] [fɔːrθ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [streɪnz] , [ænd; ənd][men] ,
business **is** **suspended** **,** **the** **giant** **organ** **peals** **forth** **the** **familiar** **strains** **,** **and** **men** **,**
商业 是 暂停 , 这 巨大的 器官 果皮 前进 这 熟悉的 菌株 , 和 男人 ,

生意暂停了，巨大的管风琴奏出了熟悉的旋律，男人们，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] , [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
women **,** **and** **children** **,** **crowded** **into** **every** **inch** **of** **available** **space** **,** **sing** **with** **all**
女性 , 和 孩子们 , 挤 进入 每一个 英寸 的 可用的 空间 , 唱歌 和 全部
[ðer; ðər] [maɪt] ,
their **might** **,**
他们的 可能 ,

妇女和儿童挤满了每一寸可用空间，竭尽全力地歌唱。

“ [gɑːd] [rest] [jiː; ji] ['meri] , ['dʒent(ə)lmən] , ”
“ **God** **Rest** **Ye** **Merry** **,** **Gentlemen** **,** **”**
“ 上帝 休息 叶 欢乐 , 先生们 , ”

“愿上帝保佑各位快乐的绅士们。”

“ [kʌm] , [ɔːl] [jiː; ji] ['feɪθf(ə)l] ,
“ **Come** , **All** **Ye** **Faithful** ,
“ 来 , 全部 叶 忠实 ,

“来吧，所有信徒，

” [ænd; ənd] “ [waɪl] ['ʃepərdz] [wɑːtʃdt] [ðer; ðər] ['flɑːks] [baɪ] [naɪt] .
” **and** “ **While** **Shepherds** **Watch'd** **Their** **Flocks** **by** **Night** .
” 和 “ 尽管 牧羊人 观看 他们的 群 经过 夜晚 .

”和“当牧羊人在夜间看守羊群时”。

” ['noʊbɑːdi] [kleɪmz] [ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [meɪk] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] [dɪ'naɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
” **Nobody** **claims** **the** **sounds** **they** **make** **are** **beautiful** ; **but** **nobody** **denies** **they** **are**
” 无人 索赔 这 声音 他们 制作 是 美丽的 ; 但 无人 否认 他们 是
[ɪn'spɪrɪtɪŋ] .
inspiriting .
鼓舞人心 .

“没有人声称它们发出的声音是优美的；但也没有人否认它们令人振奋。”

“ [ɪf] [ˌʌnmi'ləudiəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
“ **If** **unmelodious** **was** **the** **song** ,
“ 如果 不悦耳的 曾是 这 歌曲 ,

“如果说这首歌旋律不优美，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [noʊt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
It **was** **a** **hearty** **note** , **and** **strong** .
它 曾是 一个 爽朗 笔记 , 和 强的 .

这是一封热情洋溢、铿锵有力的信。

” ['piːp(ə)l] [huː] [sɜːrdʒ] [ə'raʊnd] ['kauntəz] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] ,
” **People** **who** **surge** **around** **counters** **to** **do** **their** **Christmas** **shopping** **are** **indifferent** ,
” 人们 WHO 涌 大约 计数器 到 做 他们的 圣诞节 购物 是 冷漠 ,
[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] ,
not **to** **say** **inimical** ,
不是 到 说 敌对的 ,

“那些蜂拥至柜台前抢购圣诞商品的人漠不关心，甚至可以说是充满敌意。”

[tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ;
to **one** **another** ;
到 一 其他 ;

彼此之间；

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] [stænd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪm'peld]
but **people** **who** **stand** **shoulder** **to** **shoulder** **singing** **the** **same** **words** **are** **impelled**
但 人们 WHO 站立 肩膀 到 肩膀 歌唱 这 相同的 字 是 被迫
[baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [kraʊd] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
by **the** **force** **of** **crowd** **psychology** **to** **good** **feeling** **and** **mutual** **understanding** .
经过 这 力量 的 人群 心理学 到 好的 感觉 和 相互的 理解 .

但是，肩并肩站在一起唱着同样歌词的人们，会受到群体心理的影响，产生良好的感觉和相互理解。

['tʃærəti] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] , [oʊld] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪts] ['seɪkrɪd]
Charity **is** **an** **old** , **old** **virtue** , **and** **Christmas** **has** **always** **been** **its** **sacred**
慈善 是 一个 老的 , 老的 美德 , 和 圣诞节 有 总是 到过 它是 神圣
['siːz(ə)n] ;
season ;
季节 ;

慈善是一种古老的德行，而圣诞节一直是慈善的圣节；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [naʊ] [meɪks] [ðə; ði] ['haʊshoʊldər] [pʊt] ['krɪsməs] ['kændlz] [ɪn]

but	it	is	not	charity	which	now	makes	the	householder	put	Christmas	candles	in
但	它	是	不是	慈善机构	哪个	现在	制作	这	户主	放	圣诞节	蜡烛	在

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ,

his	windows	,
他的	视窗	,

但现在促使住户在窗户上摆放圣诞蜡烛的，并非慈善行为。

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] .

to	give	the	passer	-	by	a	sense	of	recognition	and	intimacy	.
到	给	这	过路人	-	经过	一个	感觉	的	认出	和	亲密关系	.

让路人产生一种认同感和亲近感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['tʃærəti] [wɪtʃ] ['rɪrz] [ðə; ði] [greɪt] [mju:'nɪsɪp(ə)l] ['krɪsməs] [tri:] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn]

It	is	not	charity	which	rears	the	great	municipal	Christmas	Tree	for	all	the	town
它	是	不是	慈善机构	哪个	后部	这	伟大的	市政	圣诞节	树	为了	全部	这	镇

[tu:; tə] [si:] ,

to	see	,
到	看	,

并非慈善机构竖立了这座供全镇居民观赏的大型市政圣诞树。

[ɔ:r] [prə'vaidz] [ðə; ði] [greɪt] [mju:'nɪsɪp(ə)l]['kɑ:nsərt][ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə]

or	provides	the	great	municipal	concert	on	Christmas	Eve	for	all	the	town	to
或者	提供	这	伟大的	市政	音乐会	在	圣诞节	前夕	为了	全部	这	镇	到

[hɪr] — [ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz] .

hear	—	and	join	in	if	it	pleases	.
听到	—	和	加入	在	如果	它	请	.

或者在圣诞夜举办盛大的市政音乐会，供全镇居民聆听——如果愿意，还可以加入其中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] “ [kə'mju:nəti] ['krɪsməs] [tri:z] ” [ɑ:n] ['kʌntri] [roʊdz] ,

It	is	not	charity	which	lights	the	“	Community	Christmas	Trees	”	on	country	roads	,
它	是	不是	慈善机构	哪个	灯	这	“	社区	圣诞节	树木	”	在	国家	道路	,

点亮乡村公路旁“社区圣诞树”的并非慈善机构。

[ænd; ənd] [li:vz] [ðem; ðəm] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [gʊd] -

and	leaves	them	shining	softly	in	the	darkness	as	a	reminder	of	good	-
和	树叶	他们	灼灼	轻轻	在	这	黑暗	作为	一个	提醒	的	好的	-

[wɪl] .

will	.
将要	.

让它们在黑暗中发出柔和的光芒，提醒人们心怀善意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [sendz]['lɪt(ə)l] [gru:ps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ]

It	is	not	charity	which	sends	little	groups	of	men	and	women	,	accompanied	by
它	是	不是	慈善机构	哪个	发送	小的	团体	的	男人	和	女性	,	伴随	经过

[ə; eɪ]['soʊbər] ['di:kənəs]

a	sober	deaconess
一个	清醒	女执事

派遣由一位严肃的女执事陪同的小群男女前往的，并非慈善行为。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tu:; tə] [sɪŋ] ['kærəlz][ɪn][ðə; ði] [fju:] ['kwaɪət] [stri:ts] [wɪtʃ] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ˌʌn'spɔɪld] .

to	sing	carols	in	the	few	quiet	streets	which	Philadelphia	has	preserved	unspoiled	.
到	唱歌	圣诞颂歌	在	这	很少	安静的	街道	哪个	费城	有	保存完好	未受破坏的	.

在费城仅存的几条未受破坏的宁静街道上唱圣诞颂歌。

[ðiːz] ['sɪŋərz] [æsk][fɔːr; fər][noʊ] ['rekəmpens] .

These	singers	ask	for	no	recompense	.
这些	歌手	问	为了	不	补偿	.

这些歌手不要求任何报酬。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['fɔːrdʒɪŋ][ə; eɪ][lɪŋk][ɪn][ðə; ðiˌ][bɑːnd][ʌv; əv] ['helθi] ['hjuːmən][iˈməʊʃənz] .

They	are	forging	a	link	in	the	bond	of	healthy	human	emotions	.
他们	是	锻造	一个	关联	在	这	纽带	的	健康	人类	情绪	.

它们正在建立起健康的人类情感纽带。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ædɪŋ] [ðer; ðər] [ʃer] [tuː; tə][ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəməsiːz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][wɜːrld] .

They	are	adding	their	share	to	the	little	intimacies	of	the	world	.
他们	是	添加	他们的	分享	到	这	小的	亲密关系	的	这	世界	.

他们为这个世界的点滴亲密关系增添了自己的一份力量。

“ [laɪf] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] . ”

“	Life	,	liberty	,	and	the	pursuit	of	happiness	.	”
“	生活	,	自由	,	和	这	追逐	的	幸福	.	”

“生命、自由和追求幸福的权利。”

“ [ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪts] ” [ðə; ðiˌ] ['saɪnər] [tɜːm] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [jet] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'seɪlənts] .

“	Inalienable	rights	”	the	Signers	termed	them	,	which	yet	have	never	been	without	assailants	.
“	不可剥夺的	权利	”	这	签署人	称为	他们	,	哪个	然而	有	绝不	到过	没有	袭击者	.

签署者们将这些权利称为“不可剥夺的权利”，然而这些权利从未免受攻击。

[wʌt] [streɪndʒ] [viˈsisitjuːdz] [ðə; ðiˌ] [bel] [hæz; həz] ['witnist] , [ænd; ənd] [wʌt] [streɪndʒ] ['miːnɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] ['ɪntuː][ɪts] ['mesɪdʒ] !

What	strange	vicissitudes	the	Bell	has	witnessed	,	and	what	strange	meanings	have	been	read	into	its	message	!
什么	奇怪的	变迁	这	钟	有	目击者	,	和	什么	奇怪的	含义	有	到过	读	进入	它是	信息	!

这口钟见证了多么奇特的变迁，人们又从它的信息中解读出了多么奇特的含义！

[bʌt; bət][ɪts] ['prɑːmɪs] [stɪl] [hoʊldz] [gʊd] .

But	its	promise	still	holds	good	.
但	它是	承诺	仍然	持有	好的	.

但它的承诺依然有效。

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [groʊ] [waɪz] [æz; əz][ðə; ðiˌ] ['griːks] [gruː] [waɪz] ,

If	we	never	grow	wise	as	the	Greeks	grew	wise	,
如果	我们	绝不	生长	明智的	作为	这	希腊人	生长	明智的	,

如果我们永远无法像希腊人那样变得睿智，

[ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] “ ['nætʃ(ə)rəl] ['hæpinəs] ” [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,

if	we	never	lay	hold	of	the	“	natural	happiness	”	which	is	the	birthright	of	Englishmen	,
如果	我们	绝不	躺	抓住	的	这	“	自然的	幸福	”	哪个	是	这	与生俱来的权利	的	英国人	,

如果我们始终无法获得英国人与生俱来的“自然幸福”，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [sər'pæs] [griːs] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ðiˌ] [greɪs] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

we	may	yet	surpass	Greece	and	England	in	the	grace	of	friendship	.
我们	可能	然而	超过	希腊	和	英格兰	在	这	优雅	的	友谊	.

我们或许能在友谊的优雅方面超越希腊和英国。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [frendz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

It	will	be	something	different	from	friendship	with	our	friends	;	it	will
它	将要	是	某物	不同的	从	友谊	和	我们的	朋友们	;	它	将要

[biː; bi] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] .

be	friendship	with	our	neighbours	.
是	友谊	和	我们的	邻居	.

这将不同于与朋友之间的友谊；这将是与邻居之间的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [aɪ][hoʊp] — [ˌdɪsju'naɪtɪd][frʌm; frəm]['duːti] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ,

It	will	be	—	I	hope	—	disunited	from	duty	,	and	composed	of	simple	,
它	将要	是	—	我	希望	—	分裂的	从	责任	,	和	由	的	简单的	,

['dʊrəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] , — ['tɑːlərəns] ,

durable	materials	,	—	tolerance	,
耐用的	材料	,	—	宽容	,

我希望它能摆脱责任的束缚，由简单耐用的材料制成，体现宽容精神。

[gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['riːznəblnəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .

good	-	nature	,	and	a	sweet	reasonableness	of	approach	.
好的	-	自然	,	和	一个	甜的	合理性	的	方法	.

性情温和，待人接物也十分通情达理。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː]['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]

It	will	read	a	generous	meaning	into	qualities	which	are	common	to	all	of
它	将要	读	一个	慷慨的	意义	进入	品质	哪个	是	常见的	到	全部	的

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

它会赋予我们所有人共有的品质以慷慨的含义。

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

displeasing	to	most	of	us	,
令人不快	到	最多	的	我们	,

令我们大多数人感到不快，

[ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][waɪd] - [aɪd] [fjuː] [huː] [ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

and	intelligible	only	to	the	wide	-	eyed	few	who	interpret	the	heart	of
和	可理解的	仅有的	到	这	宽的	-	眼睛	很少	WHO	解释	这	心	的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

只有少数目光敏锐、洞悉人性的人才能理解。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神